

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

2 DÉCEMBRE 2004

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 22*bis* de la Constitution, en vue d'y ajouter un alinéa concernant la protection de droits supplémentaires de l'enfant

(Déclaration du pouvoir législatif, voir le «*Moniteur belge*» n° 128 — Deuxième édition du 10 avril 2003)

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES

Voir:

Documents du Sénat:

3-265 - 2003/2004 :

— N° 1 : Proposition de révision de la Constitution de Mme de T' Serclaes.

3-265 - 2004/2005 :

— N° 2 : Amendements.
— N° 3 : Rapport.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

2 DECEMBER 2004

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 22*bis* van de Grondwet, teneinde een lid toe te voegen betreffende de bescherming van aanvullende rechten van het kind

(Verklaring van de wetgevende macht, zie het «*Belgisch Staatsblad*» nr. 128 — Tweede uitgave van 10 april 2003)

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

Zie:

Stukken van de Senaat:

3-265 - 2003/2004 :

— Nr. 1 : Voorstel tot herziening van de Grondwet van mevrouw de T' Serclaes.

3-265 - 2004/2005 :

— Nr. 2 : Amendementen.
— Nr. 3 : Verslag.

Article unique	Enig artikel	Einziger Artikel
<p>L'article 22bis, deuxième alinéa, de la Constitution est remplacé par les dispositions suivantes :</p>	<p>Artikel 22bis, tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen als volgt :</p>	<p>Artikel 22bis Absatz 2 der Verfassung wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :</p>
<p>«Il a le droit de s'exprimer sur toute question qui le concerne; son opinion est prise en considération, eu égard à son âge et à son discernement.</p>	<p>«Het kind heeft het recht zijn mening te uiten in alle aangelegenheden die het aangaan; met die mening wordt rekening gehouden in overeenstemming met zijn leeftijd en zijn onderscheidingsvermogen.</p>	<p>«Es hat das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die es betreffen, zu äußern; seiner Meinung wird unter Berücksichtigung seines Alters und seines Unterscheidungsvermögens Rechnung getragen.</p>
<p>Il a le droit de bénéficier des mesures et services qui concourent à son développement.</p>	<p>Het kind heeft recht op maatregelen en diensten die zijn ontwikkeling bevorderen.</p>	<p>Es hat das Recht auf Maßnahmen und Dienste, die seine Entwicklung fördern.</p>
<p>Dans toute décision qui le concerne, l'intérêt de l'enfant est pris en considération de manière primordiale.</p>	<p>Het belang van het kind is de eerste overweging bij elke beslissing die het kind aangaat.</p>	<p>Das Wohl des Kindes ist in allen Entscheidungen, die es betreffen, vorrangig zu berücksichtigen.</p>
<p>La loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent les droits de l'enfant. »</p>	<p>De wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel waarborgen de rechten van het kind. »</p>	<p>Das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel gewährleistet die Rechte des Kindes. »</p>